

Θεματικές ενότητες

Το Πρόγραμμα CPD της ΠΕΜ μπαίνει το 2023 στο 3ο έτος της ανανεωμένης μορφής του με εορταστική διάθεση, μια και η ΠΕΜ κλείνει τα 60 χρόνια της, αλλά και με το βλέμμα στραμμένο στις ανάγκες των μελών της Ένωσης αλλά και στις ανάγκες της ευρύτερης οικογένειας του χώρου της Μετάφρασης, Διερμηνείας και συναφών με αυτές υπηρεσιών. Έτσι, λοιπόν, το 2023 θα έχουμε 6 θεματικές, μία για κάθε δεκαετία ύπαρξης της Ένωσης.

Εκτός των θεματικών, το φετινό πρόγραμμα περιλαμβάνει και εκδηλώσεις που γεφυρώνουν το επαγγελματικό με το ακαδημαϊκό: Έχουμε προγραμματίσει εκδηλώσεις πάνω στην Ορολογία, τη Νομική Μετάφραση & Ορολογία, τη συμπεριληπτική γλώσσα, και εκδηλώσεις που θα γίνουν στο πλαίσιο της Διεθνούς Έκθεσης Βιβλίου στη Θεσσαλονίκη. Οι ημερομηνίες για κάθε εκδήλωση ανακοινώνονται κατά τη διάρκεια του έτους.

Κύκλος	Θεματική ενότητα	Περιγραφή
1	Οριζόντιες δεξιότητες (soft skills)	Πάντα λέμε ότι οι ψηφιακές, και μη, δεξιότητες είναι το άλφα και το ωμέγα: Πώς θα διαπραγματευόμαστε πιο αποτελεσματικά; Πώς θα επιλύουμε διαφορές; Πώς θα αποδίδουμε αλλά και θα δεχόμαστε κριτικές; Το 2023 έχει ανακηρυχθεί ευρωπαϊκό έτος δεξιοτήτων και δεν θα μπορούσαμε να μη συμμετέχουμε με τις γνώσεις και τις δεξιότητες που απαιτούνται ώστε να αντιμετωπίζουμε τις προκλήσεις που συναντάμε τόσο στην εργασία όσο και στην καθημερινή μας ζωή. Στη θεματική αυτή θα μιλήσουμε για όλα αυτά τα ζητήματα που μας ταλανίζουν και θα δούμε εργαλεία και λύσεις για την αντιμετώπιση και επίλυσή τους.
2	Ζητήματα οπτικοακουστικής μετάφρασης και διερμηνείας	Ας μιλήσουμε για υποτιτλισμό, για συμπερίληψη, για καθολικά προσβάσιμες εμπειρίες. Υπότιτλοι, υπέρτιτλοι, ανάγνωση οθόνης: Πώς αλλάζει η τεχνολογία για να εξασφαλιστεί η πρόσβαση σε άτομα με προβλήματα ακοής, όρασης, αλλά και άλλων μειονοτήτων; Πόσο καίριος είναι ο ρόλος του μεταφραστή, της μεταφράστριας ή του/της διερμηνέα νοηματικής; Αυτά τα θέματα θα συζητήσουμε στις παρουσιάσεις αυτής της θεματικής ενότητας, γιατί η γλώσσα –νοηματική, προφορική ή γραπτή– είναι τα όρια του κόσμου μας, όπως είπε και ο Βιτγκενστάιν.
3	Ζητήματα επιμέλειας & LQA	Ποιες είναι οι βέλτιστες πρακτικές να προσεγγίσουμε μία μετάφραση που μας έχει δοθεί για επιμέλεια/διόρθωση/διασφάλιση γλωσσικής ποιότητας; Ποια είναι τα συχνότερα προβλήματα που εντοπίζονται κατά τη διάρκεια μιας επιμέλειας; Τι σημαίνουν οι βαθμολογίες στα δελτία αξιολόγησης και πώς ορίζονται αυτά

		<p>σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα; Στη θεματική αυτή θα παρουσιαστούν θέματα από τα σημεία στίξης, τη διαφορά ορθογραφικού – τυπογραφικού σφάλματος καθώς και βέλτιστες πηγές για χρήση κατά το μεταφραστικό έργο.</p>
4	Απαραίτητα επαγγελματικά εργαλεία	<p>Σε αυτή τη θεματική θα έχουμε τη χαρά να φιλοξενήσουμε παρουσιάσεις από εταιρείες μεταφραστικών εργαλείων, εργαλείων υποτιτλισμού, εργαλείων αναζητήσεων, και γενικά εργαλείων που θα μας επικουρήσουν βέλτιστα στην εργασία μας. Παράλληλα θα έχουμε και διαδραστικές παρουσιάσεις για τη δημιουργία ορολογικών πόρων, καθώς και τη δημιουργία και συντήρηση μεταφραστικών μνημών.</p> <p>Παράλληλα συνεχίζουμε την κατάρτισή μας με ένα μίνι αφιέρωμα σε συγκεκριμένα είδη μετάφρασης. Αυτό τον μήνα μιλάμε για οδηγούς: ταξιδιωτικούς, μαγειρικούς, καθώς και με τις ιδιαιτερότητες που έχουν τέτοια μεταφραστικά έργα.</p>
5	Ζητήματα γραφείου – ελεύθερου επαγγελματία	<p>Όλες και όλοι έχουμε αναρωτηθεί εάν είναι καταλληλότερο να συστήσουμε εταιρεία, γραφείο ή να παραμείνουμε ελεύθεροι επαγγελματίες. Στη θεματική αυτή θα δούμε με τι χρειάζεται να εξοπλιστούμε για όποια απόφαση και αν πάρουμε στο τέλος. Σ' αυτήν τη θεματική εντάσσουμε επίσης και τις παρουσιάσεις σχετικά με φορολογικά θέματα και τιμολογήσεις.</p>
6	Πανεπιστήμια	<p>Όπως κάθε χρόνο, έτσι και το 2023, συνεχίζουμε τις συνεργασίες μας με τα Πανεπιστήμια, υποστηρίζοντας την εισαγωγή στην αγορά εργασίας των φοιτητών και φοιτητριών τους. Οι παρουσιάσεις για τα Πανεπιστήμια επικεντρώνονται στη δημιουργία και/ή ενημέρωση του βιογραφικού, στη δημιουργία ή ανανέωση επαγγελματικής διαδικτυακής παρουσίας, στα δωρεάν εργαλεία για τον νέο επαγγελματία, και τέλος, στις βέλτιστες πρακτικές ορολογικών αναζητήσεων, αλλά και ευρύτερα αναζητήσεων, στο διαδίκτυο. Φέτος, μετά από την συνεχιζόμενη θερμή υποδοχή και ανταπόκριση στη θεματική του βιογραφικού, επεκτείνουμε την παρουσίαση και από μία, γίνεται δύο: Στην πρώτη παρουσιάζεται η δομή ενός εστιασμένου βιογραφικού αλλά και οι πληροφορίες που θα πρέπει να έχει ένα βιογραφικό παροχής υπηρεσιών, ενώ στη δεύτερη καλείται το κοινό να δημιουργήσει το βιογραφικό του και να κάνει εξατομικευμένες ερωτήσεις.</p> <p>Όλες οι παρουσιάσεις μας στα Πανεπιστήμια είναι ανοικτές για τα αρωγά και δόκιμα μέλη μας.</p>

Μην ξεχνάτε:

Όπως κάθε χρόνο, το πρόγραμμά μας ξεκινά τον Ιανουάριο και διαρκεί όλο το ημερολογιακό έτος, με ανάπαυλα τους μήνες Ιούλιο και Αύγουστο.

- Οι εκδηλώσεις γίνονται συνήθως Τετάρτες στις 6μμ.
- Όλες οι επιμορφωτικές εκδηλώσεις μαγνητοσκοπούνται.
- Πρόσβαση στις μαγνητοσκοπήσεις για όλο το ημερολογιακό έτος κατά το οποίο η συνδρομή τους φέρει τον χαρακτηρισμό «δόκιμο μέλος» ή «αρωγό μέλος».
- Σε ορισμένες παρουσιάσεις από τις θεματικές θα υπάρχει πρόσβαση και για μη αρωγά (ή δόκιμα) μέλη της ΠΕΜ.